

Matthias Claudi- us,	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,
Vespera kan- to	Vespera kan- to	Vespera kanto	Abendlied
<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	
1. La luno nun le- vigis, La steloj eklumiĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno jam le- vigis, steletoj ekheliĝis, ravante homojn nin. Silentas la arbaro kaj super la kamparo nebulo pala levas sin.	1. La luno nun ekhe- las, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Der Mond ist aufgegan- gen, Die goldnen Sternlein pran- gen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steigt Der weisse Nebel wunder- bar.
2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun pe- non, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' for- gesu vi. ³	2. Neniu vento blo- vas, la mond' ne plu sin- movas sub paca, klara lun'. Nun petu noktan be- non, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska ron- do Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.
...

³ alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

<p>3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.</p>	<p>3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur.⁴ Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.</p>	<p>3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.</p>	<p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>
<p>4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpensajojn, Sed vana estas tio ĉi.</p>	<p>4.</p>	<p>4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.</p>	<p>3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.</p>
<p>5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piĝu, Infan-egalaj estu ni!</p>	<p>5.</p>	<p>5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravenon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!</p>	<p>4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichlichstrauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>
<p>6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!</p>	<p>6.</p>	<p>6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!</p>	<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!</p>
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-
04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperanto
aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan stro-
fon, kompare al la
teksto aperinta en
"Esperanto aktuell
6/1984".

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.'
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najba-
ron
dormigu, Dio, nun
sem tim'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Es-
peranton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-
23 - †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-
03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis tiun tradukon
de Joachim Gießner el
folio kun letero, ki-
un skribis al mi en
1987-11-24 s-ro Joa-
chim Gießner. Li skri-
bis en tiu letero, ke la
fakto, ke lia traduko de
la unua strofo estas tu-
te la sama kiel en tiu
de Otto Bonte, estas
hazardo kaj ke li ne
sciis antaŭe la tradu-
kon de Otto Bonte.

7. Kuŝigu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta
vent'.'
Per punoj, Di', ne
ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin
benu,
Najbaron ankaŭ en
turment'.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de GUIDO
HOLZ (*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-
26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", la
organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj
paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de
Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-
01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)

La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu an-
kaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie
estas aŭdebla la meolodio. La
muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.